

○语言的结构维度

编者按:从形式出发研究语言,是可行度最高的一个语言研究维度。李勤、岳强在俄、英、汉三种语言视域中,通过比较探索“属有关系”。逢玉媚、周滨考察“中国东北地区英语专业学生”的英语语音实况,有效研究语音近迁移。张丽娇则以第一手文献为基础,系统解读“Tesnière 语法的基础理论”,旨在消除我国语言学界的相关误读或者理解上的不够准确之处。

论属有关系^{*} ——以俄汉英语为例

李 勤 岳 强

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心,哈尔滨 150080; 上海外国语大学,上海 200083)

提 要:属有关系是语言学的重要研究内容之一,这种关系及其表达结构在俄、汉、英 3 种语言中一直是学者们研究的热点。尤其对俄语而言,属有句研究得还很不够。本文首次尝试以俄、汉、英 3 种语言为例,对比分析其属有关系的表达方式,通过分析对属有关系进行科学界定,论证属有关系是区别语言类型的标志,通过对比研究句法语义来动态分析 3 种语言属有关系表达方式的异同。

关键词:属有关系; 语言类型; 表达方式; 句法语义

中图分类号:H354.3

文献标识码:A

文章编号:1000-0100(2012)05-0063-6

A Contrastive Study of Possession

— A Typological Analysis Based on the Language Tokens from Russian, Chinese and English

Li Qin Yue Qiang

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China;
Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

Possession is of great importance in research of linguistics, which has been catching much attention from linguists, especially those in Russian, Chinese and English. However, in Russian the sentence of possession has not been studied quite sufficiently. This paper is a first attempt to give comparative analysis of such expression in Russian, Chinese and English. Through the analysis this paper makes a scientific definition and demonstrates that possession is a sign to distinguish different types of language; and it also illustrates the differences and similarities of possession in these three languages through comparative study in semantic-syntactic level.

Key words: possession; type of language; expression; semantic-syntactic

1 引言

属有关系是哲学、政治经济学、语言哲学、社会学以及语言学共同涉及的概念,是各个语种争相研究的交点问题之一。但是,时至今日,学者们仍没有给出属有关系的明确界定。因此,我们有必要对这一问题进行科学地

分析和论证。

根据哲学、社会学、语言哲学以及语言学对属有关系以及其等值关系的研究,可以得出结论:属有关系是语言里反应的一种重要的社会关系,是人对各种客观物体的关系。因此,属有关系反映现实存在的物体之间的关系,

* 本文系教育部人文社科重点研究基地重大项目“俄汉句法语义对比研究”(07JJD740068)的阶段性成果。

是所有主与占有物之间的关系。这种关系应包括二个要素:所有者和占有物(所有物)。所有的属有句表达对物体的属有。俄语学者更常用“物主”(притяжательность),因为它保留古希腊语表示“拥有”的动词(владею, обладаю)的意义,而西方多用来来自于古拉丁语的 посессивность。我们将平行使用,表示纯拥有。在表示属有关系时,英语用动词“Have”,汉语用动词“有”的最基本义项。

2 属有关系是语言类型区别的一个标志

在此,我们想特别说明的是这 3 种语言在句法结构和句法语义方面的个性,因为这是进行句法和句法语义对比研究时不可忽视的。从句法语义的角度来看,语言的个性主要表现为一个民族对世界的认知和思维方面的特点。A. B. 伊萨岑科在对欧洲大部分语言进行调查分析的基础上提出,世界上的语言基本上可以分成属有语言(have-languages, языки обладания)和存在语言(be-languages, бытийные языки)(Исаченко 1974)。当时这只是根据语言事实和句法结构的调查得出的结论。所谓属有语言是指属有句和属有意义在句法体系中占主要地位的语言。而存在语言,则指存在句和存在意义在句法体系中占主要地位的语言。具有属有语言特征的主要是罗马语言、日耳曼语言、西斯拉夫语言、立陶宛语言等。属于存在语言的有俄语等一些语言。在属有语言中,属有句不仅用来表示属有意义,而且还用来表示存在意义。而在存在语言中,情况正好相反,存在句不仅用来表示存在,而且还用来表示属有。一些东斯拉夫语言(乌克兰语、白俄罗斯语)则是介于这两种语言之间的混合语言,分别用不同的句子来表示存在和属有。翌年,С. V. 契瓦尼也专门撰文论述了俄语存在句(Chvany 1975)。俄罗斯学者对存在和属有范畴展开了专门讨论,对语言的这两种类型进行了较为广泛和充分的论证,并出版了专题论文集《语言中的存在和属有范畴》(Ярцева 1977)。各国学者们在这方面的探索不仅推动了语言类型学的发展,也促进了句法结构和句法语义方面的研究。

其实,我们所要对比的 3 种语言恰好在存在和属有这两个范畴方面表现各异。俄语是典型和强势的存在语言,存在句既表示存在意义也表示属有意义,或者说,属有意义是通过存在意义来折射的。例如:

- ① На вершине горы есть дом.
- ② Жил-был один рыбак.
- ③ У меня есть много книг.

这 3 个句子用的都是存在句型(есть 句型)。前两个句子表示的是存在,而第三个句子表示的是属有。

与俄语相反,汉语是典型和强势的属有语言,属有句既用来表示属有意义,也用来表示存在意义,或者说,存

在意义是通过属有意义来折射的。例如:

- ① 我有一本书。
- ② 山上有座庙。
- ③ 从前有个渔夫。

这 3 个句子用的都是属有句型“有”字句)。第一个句子表示的是属有,而后两个句子表示的是存在。

而英语则介于俄语和汉语之间,是中间过渡的混合语言,分别用不同的句子(have 或 there be 句型)来表示存在和属有意义,例如:

- ① I have many books.
- ② There is a house on the top of the mountain.
- ③ Once there lived a fisherman.

后来,随着研究的深入,语言学家们发现,其实不同类型的语言在反映其句法结构的特点的同时,还反映不同民族对世界的认知和思维。在存在语言中,人们通过空间来认识世界,说话者似乎是旁观者;在属有语言中,人们通过主体来认识世界,说话者有更多的主观能动性;而混合语言则区分和平衡这两方面的认识,从不同视角分别表述存在和属有意义。在属有语言中,属有意义是通过主体表达的,是一种潜在意愿行为,因此可以与表示祈使意愿的词语连用,或用祈使句式表现。例如:

- ① 你要有志气!
- ② 有啥也别有病。

同样,英语对属有的表达也是这样的。例如:

- ① I want to have a car.
- ② Don't have so many books.

但是,俄语中的属有是通过空间表达的,是客观的或旁观的表述,因此存在句只能表达客观的存在,与主体的意愿没有关系。如果要表示属有的祈使意愿时,就不能用存在句。试比较:

- ① Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
(Посл.)
- ② Какие вещи нельзя иметь в своем доме?

上面提到,俄语也有 иметь 等动词可以表示属有意义,但是这样的句子对现代俄语来说已不是很典型,使用频率较低。其实,古俄语也是属有语言,但是后来受到芬兰-乌戈尔语言的影响,逐渐演变成存在语言,而动词 иметь 等也逐渐在使用频率上让位于动词 быть。试比较古俄语和现代俄语的表述:

- ① Има брата. (= Я имею брата.)
- ② У меня есть брат.

语言对比可以在 3 个层次上进行:第一个层次是语言表层结构,第二个层次是语言表达方式,第三个层次是语言文化和语言哲学。句法语义的对比研究是语言表达方式的对比研究,较语言表层结构的对比更进一步。

3 属有关系的语言表达

在语言里属有关系可通过词汇、词法和句法手段来表达,3 种语言该意义的表达手段既有各自的特点,也有类似的地方。

3.1 词汇手段

俄语表达属有关系时,除了述谓词 *есть*, *иметь*, *иметься* 之外,还有较狭义的此类语义的谓词,如表示“获得领有的行为方式性”动词 *купить*, *украсть*, *выиграть*, *получить*, *унаследовать* 等,以及表“失去领有的行为方式性”动词 *продать*, *потерять*, *утратить*, *проиграть* 等。这些动词的属有对象被视为“可分离”的。这种结构是基本属有模式的“阶段变体”。如: Он купил себе дом. — У него есть дом; Эта коллекция картин досталась ему по наследству. — Эта коллекция перешла к нему. — Эта коллекция принадлежит ему。在这些句子的语义结构中,离散地体现了属有关系,但出发点不是所有者,而是所有物。(孙玉华 田秀坤 2008: 3)

英语表达属有关系可以使用 *have*, *get*, *possess* 以及语义有关的动词。如: Л. И. Подольская 分析 6 个英语属有动词 (*have*, *hold*, *possess*, *own*, *occupy*, *enjoy*) 和 12 个表获得意义的动词 (*get*, *take*, *acquire*, *gain*, *win*, *earn*, *obtain*, *receive*, *inherit*, *buy*, *borrow*, *steal*) (Подольская 1980)。

汉语动词“有”是最常见的属有关系的词汇表达方式。此外,还有动词“拥有”、“属于”、“占有”、“抓住”、“保持”等,以及汉语的结构助词“底”。

3.2 词法手段

俄语表达属有关系主要通过物主代词、反身物主代词、物主形容词和名词第二格形式的词汇—语法标志表达所有者与所有物之间的关系。所有者与所有物之间是用主从联系的形式表达属有关系,其结构如下:

物主代词 + 名词	物主形容词 + 名词	名词 + 名词二格
наши друзья	татин портфель	конец фильма
мой отец	птичьи гнезда	цвет волос

(王翠 2012: 36)

这些关系也可以在名词和物主代词、名词和物主形容词、名词和另一个名词的二格等搭配里表达: моя жига, Машина книга, книга Маши— *my book*, *a book of mine*, *the girl's bat*, *the bat of the girl*。此外,还可以用 кому, у кого, к кому, чем, во что/по чему, с чем/за (на) что 来表达外部属有关系,其中使用频率最高的是 кому 的形式。

Todd 和 Hancock 指出,在英语中,主要用 3 种词法手段表示属有关系。首先,可以使用 *-s* 属格形式,如: *the young girl's parents*。其次,可以使用 *of* 引导的介词词组。如 *the six wives of Henry VIII*。第三,可以使用名词修饰语,

如: *the table leg* (意为 *the leg of a table*) (Todd Hancock 1986: 358)。实际上,英语中还有一些别的词法手段表示属有关系。比如,有些名词(名词前常有修饰语)加上后缀 *-ed* 后,可以变为形容词,修饰另一个名词。*a bearded man* 的意思是 *a man who had a beard*,这里的后缀 *-ed* 就表示“有(having)”的意思。(Quirk 1985: 1328, 1553)

3.3 句法手段

俄语的属有关系拥有混合表达手段,存在句和关系句都可以表达。与此不同的是汉语和英语,它们不能用在存在句来表达属有关系,只能用关系句来表达。

俄语除了一些表达属有关系的词组,如: *быть владельцем* (обладателем, хозяином), *являться* (быть) *собственностью*, *находиться в собственности* 等,存在句很典型,但是也可以用品评句中的关系句表达。

俄语能用存在句的形式表示与人有关的多种情况,这与动词 *быть* 有很大关系。“比较语言学已经证明,动词 *быть* 的形式在各种印欧语言,如俄语、法语、德语中都是本源……‘动词 *иметь* 在印欧语言中出现得较晚’ (Meillet 1926: 175 – 198)。至今还有没有用动词 *иметь* 而用 *быть* 表示拥有的语言,如匈牙利语、闪米特语和许多非洲国家的语言……私有概念出现以前,印欧民族具有属有、拥有概念,该概念如果不指向财产,就指向与人有着自然联系的其他客体,如家庭成员、身体部分、感情……动词 *иметь* 出现以前,古语言用动词 *быть* 和所有者名称的间接格形式表达属有、拥有概念 (Гак 1977: 245)。这就是俄语用存在句式表示与人有关的属有、人际关系、生理、心理状态等语义的原因。”(李勤 2011: 264) 难怪 Н. Д. Арутюнова 说“由于俄语广泛用存在句式表示‘属有’,有理由把俄语归入‘存在语言’”(Арутюнова 1998: 790)。

句法手段主要用 *есть* 句型,通常是“*у + кого-чего + (есть) + 存在物*”表示属有,这是典型的、使用频率最高的用法。虽然俄语也可能有类似 *have* 句型的 *иметь* 句型,但不典型,使用频率远低于 *есть* 句型。

动词 *иметь* 可以有一些固定的搭配,所组成的关系句的使用频率要比存在句高,甚至是存在句无法替代的。例如:

- ① Его слово имеет большое значение.
- ② Она не имеет права так поступать.
- ③ Мы не имеем ничего общего.
- ④ Они не имеют представления об этой технике.

与俄语相反,汉语是典型和强势的属有语言,属有句既用来表示属有意义,也用来表示存在意义,或者说,存在意义是通过属有意义来折射的。汉语表属有关系一般采用“名词 1 + 有 + 名词 2”的模式。从语义上来说,“有”字句明显有 3 类: 一类表示属有,一类表示存在,还有一

类既表存在也表属有。例如:

① 我有一本书。(表属有)

② 山上有座庙。(表存在)

③ 抽屉里有一把枪。妈妈养有一只小狗。(表存在和属有)

对于“名词 1 + 有 + 名词 2”这类句子的语法归属问题,汉语语法学界有一种倾向:认为凡“名词 1 + 有 + 名词 2”的句子都是“主 + 动 + 宾”。因此,在每一次大讨论中几乎都没有人提及这类句子的句法归属问题。(徐存良 王建兰 2008: 49) 对于汉语而言,属有关系的表达如果不是以存在句的形式表现,那就必定以品评句的形式表现。

而英语则介于俄语和汉语之间,是中间过渡的混合语言,表达属有关系时,除了运用一些词组 to be in possession, to be possessed 等等,运用的句型有与汉语相同的“名词 1 + have + 名词 2”结构,也有与俄语类似的倒装句型“*There + 动词 + 名词 + 地点状语*”(动词常为 be) 来表示存在和属有意义。例如:

① I have many books. (我有许多书。)

② There is a house on the top of the mountain. (山顶有座房子。)

③ Once there lived a fisherman. (从前有个渔夫。)

R. 夸克等将“*There + be + 名词 + 地点状语*”中的 there 看成一种“假位成分”,它位于主语和谓语之前,为倒装语序提供必要的条件,因此 there 在句中只是一种结构词,起形式主语作用,而句子的真正主语位于动词之后,所以这种结构可以对应为基本结构模式 SVA 的变体形式 VSA: *There + V + S + A*, V 是存在标志词,以 be 动词为主, S 是存在物,而 A 对应为存在域部分。

与俄语相同,英语表属有关系的“*There + be + 名词 + 地点状语*”结构也可以转化为关系句,即可以转化为结构模式 SVA 的另一种变体形式 AVS,转化时地点状语前移即: *There + be + S + A (Adverbial) = Adverbial + V + Subject*。AVS 的结构模式变形和俄语存在句的表达方式如出一辙。试比较:

There was a girl in the house. = In the house was a girl. = A girl was in the house. = В комнате была девушка.

4 属有关系的句子表达

4.1 属有句的类型

属有关系或属有范畴的典型表达是句子,表达属有关系的句子叫属有句。句子体现的是整体的属有情景及其相互联系的成素之间的关系。属有范畴从覆盖语言的情况来看,是普适性范畴,其覆盖面是绝无仅有的;从内容情况来看是可以视为概念、逻辑、认知、言语思维等方面的范畴。语言学家认为,每一种语言都会用不同语言手段表达所有者和所有物的意义,所以 С. Д. 卡茨聂尔松

认为,与其说是语法范畴,不如说是言语思维范畴 (Кацнельсон 1972: 26)。

属有句表达的情景应该有两个语义成素:所有者 (обладатель, possessor, owner) 和所有物 (облаемое, предмет обладания, possessed, possession)。

在 3 种语言里,属有句可以分成两个类型:静态属有句和动态属有句。

各种语言首先根据表达属有范畴的词汇、词法和句法手段相互区别。

第一个类型的语义结构基础是带静态属有述体的命题,在俄语里用动词 иметь, владеть, обладать, принадлежать 或词组 быть владельцем (обладателем, хозяином), являться (быть) собственностью, находиться в собственности 表达,汉语里用“有”、“拥有”、“属于”等词表达,英语里用 have, possess, own, to be in possession, to be possessed, belong, appertain 等表达方式。

第二个类型的语义结构基础是带动态属有述体(二价或三价的)的命题,俄语的动词很多,如 получить, приобрести, купить, унаследовать, выиграть, 汉语相应的有“获得”、“买”、“继承”、“赢得”、“夺得”等,英语相应的词有 receive, acquire, buy, purchase, inherit, win 等。

4.2 属有关系在句子中的表达特点

在 3 种语言里,属有句有不同的归属:在俄语里表示属有的典型句子是存在句,属有句可以认为是存在句的子类型。但是俄语也有带 иметь, обладать, владеть 等动词的属有句,它们又属于品评句,但这些句子的使用频率不高,不是俄语典型的表达。在汉语和英语里,属有句只归属品评句。

虽然俄语的存在句和关系句都能用来表达属有关系,但两者之间还是有一定的差别的。这不仅体现在存在句更高的使用频率上,还表现在两种句子以及相关动词的一些特点上。此外,两种句子在语义上也有细微差别:存在句在表达属有关系时偏向于客观存在,而关系句在表达属有关系时偏向于所有权的拥有。试比较:

① У него есть дом за городом. (他城外有房子。)

② Он имеет дом за городом. (他城外有房子。)

在俄语里,用存在句表达属有关系会更自然,而用关系句有时会不自然。试比较:

① У него есть время. (他有时。)

② Он имеет время. (他有时。)

这里的原因可能在于动词 иметь 较少与表示抽象意义的名词搭配。研究表明,动词 иметь 更适合与表示较小物体的名词搭配。试比较:

① У него в запасе два часа. (他有两个小时。)

② Он имеет два часа в запасе. (他有两个小时。)

还有,动词 иметь 有时候并不一定表示属有关系,可

能表示性质品评,例如:

① Он имеет вкус. (= Он человек со вкусом. 他有品位。)

最后须要指出的是,动词 *иметь* 可以有一些固定的搭配,所组成的关系句的使用频率要比存在句高,甚至是存在句无法替代的。例如:

① Его слово имеет большое значение.

② Она не имеет права так поступать.

③ Мы не имеем ничего общего.

④ Они не имеют представления об этой технике.

以上带动词 *иметь*, *обладать*, *владеть*, *принадлежать* 的关系句主要表示属有关系的静态状况。还可以扩大对属有关系的理解,根据所有权的转移建立对属有关系的动态解析。动词 *получить* (获得, receive), *приобрести* (买, acquire), *купить* (买, buy, purchase), *унаследовать* (继承, inherit), *выиграть* (赢得, win), *дать* (给, give), *продать* (卖, sell), *отнять* (拿走, take away), *потерять* (失去, lose) 等构建关系句后就能表示物体所有权的转移,在动词配价的参与下还可以表示物体所有权在新老所有者之间的转移。

4.3 属有句的转换

4.3.1 属有句与关系句的转换

对汉语和英语来说,属有句的类型和关系句的归属是相当清楚的。有探讨余地的是俄语属有句。俄语用存在句表达属有关系是典型的。那么此外还可能有什么句子类型能表达属有关系呢?以动词 *иметь* 为例,它所构成的句子类型应当属于关系句,也就是说,关系句里也有属有句这样的子类型。例如:

① Он имеет две машины.

② Наша страна обладает богатыми природными ресурсами.

但是,下面的句子不能认为是属有句:

① Пётр имеет дурной характер.

② Виктор обладает сильной волей.

这应该是典型的品评句。那么如何来区分这两类句子呢?属有句中的所有物应该是现实的物体。同时,属有句潜含两种语义关系:所有+属于。具体而言,带动词 *иметь* (有, to have) 的句子应能和带动词 *принадлежать* (属于, to belong to) 的句子之间实现转换。试比较:

① Он имеет машину. || 他有汽车. || He has a car.

② Машина принадлежит ему. || 汽车属于他. || The car belongs to him.

当所有物是现实物体时,这样的转换是可行的。但是,当所有物不是现实物体时,这样的转换就不可行。换言之,在所有物不是现实物体的句子里,体现的不是属有

关系。试比较:

① Пётр имеет дурной характер. || *彼得有很坏的性格. || Peter has a bad character.

② *Дурной характер принадлежит Петру. || *坏性格属于彼得. || *A bad character belongs to Peter.

这样,我们可以说,在属有句里,一般来说,所有者是有生命的(通常是人),而所有物可以是无生命的,也可以是有生命的,但不能是表示抽象概念的名词事物。属有关系应理解成所有关系,而不是部分和整体等关系。

4.3.2 属有句的词汇句型转换

对属有句来说,研究词汇和句型之间的转换具有比较重要的意义。试比较俄语的例子:

① Максим имеет ресторан.

② Ресторан принадлежит Максиму.

③ Максим является владельцем ресторана.

④ Ресторан является собственностью Максима.

⑤ Этот ресторан — его.

这些句子都是不是属有关系。使用的词汇和句型不同,但各种句子表达的是同一个情景。这些句子都是 *У Максима есть ресторан* 这一典型表达句式的同义句。

4.4 属有句的研究方法及研究空间

国外学者们对于属有句的基本研究方法有:1) 关注带属有意义(*иметь*) 动词的句法结构;2) 统计属有意义的动词,分析它们的分布和语义特征。Э. 邦文尼斯特专门分析一些语言中 *быть* (to be) 和 *иметь* (to have) 的相互关系,认为 *иметь* (to have) 要么在许多语言里不存在,要么出现得比 *быть* (to be) 晚得多。从语言发展的历史看,*иметь* (to have) 最初属于 *быть* (to be) (Бенвенист 1974: 203-24)。G. 莱昂斯在上下文里分析对比属有句和存在句、处所句相互关系,认为属有句的深层结构中主要还是存在动词 *to be* (Лайонз 1978: 411-23)。O. H. 谢丽维尔斯托娃对多义动词 *иметь*, *получить*, *дать*, *взять* { *брать* } 进行成分分析,认为这些动词里属有意义不是主要的,重要的是其中的存在意义(Селиверстов 1975)。后来她又分析了英语,着重 *X has Y* (prep. S) 结构。对比 *I have a book.* || *У меня есть книга.* 和 *This book is mine.* || *Эта книга моя* (Селиверстов 1977, 1990)。在对比的基础上得出英语一些动词(*to have*, *to possess*, *to own*, *to belong* 以及句式 *Y is X's A*) 的组合和在上下文中的特点。例如 *to own* 与 *to possess* 不同 不用于表达小的事物或金钱的属有。她把存在、处所和属有作为一个整体研究,试图找到属有范畴的一般意义,指出这个意义分成若干种情况,以至于很难说这是一个范畴还是多义现象(Селиверстов 1990: 4)。在反驳西方学者的观点的同时,O. H. 谢丽维尔斯托娃试图把属有的个别意义(她分出多达 11 种) 归结为一种关系,尽管许多属有意义之间

并没有语义联系和过渡。对英语动词进行研究的还有其他一些学者(Подольская 1980)。历史回顾表明,学者们对属有和属于的理解是不尽相同的。但也可以看到,目前还没有这方面的专著,而且研究的中心不是语义述体,而是意义广泛的动词。上述学者研究的属有意义各种各样,很难归一。有一点很清楚,所有的属有句表达对物体的属有。同时,也应该明确,寻找语言单位的一般意义是一个很复杂的问题。如果研究者依据的仅仅是形式结构,不是从某个意义或属有述体出发,而是从多义动词出发,那么这条路不是那么轻而易举的。

5 结束语

对于本研究来说,重要的是我们对 3 种语言的属有句有了新的认识,即俄语在属有句的表达方面是混合性的,尽管属有关系在俄语中的典型表达是存在句,而汉语和英语只是用属有句表达属有关系。由于俄语的典型表达是存在句,在对比和翻译方面还是需要注意的。

同时,动词“有”(иметь, to have)并不是属有句的绝对标志。以英语的 to have 为例,它组成的一些词组并不能解释为属有句,也不能翻译成汉语或俄语的属有句。

对比研究语言表达方式的差异不仅能帮助我们认识语言自身,也有助于我们认识不同民族的不同思维方式。

参考文献

- 敦尼克 约夫楚克等. 哲学史(第六卷)下册 [M]. 北京:生活·读书·新知三联书店, 1982.
- 李勤等. 句法语义研究新探——理论研究与俄汉对比 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2011.
- 李 勤 钱 琴. 俄语句法语义学 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2006.
- 孙玉华 田秀坤. 俄语领属关系与领属结构的功能阐释 [J]. 中国俄语教学, 2008(5).
- 王 翠. 俄语外部领属关系结构 [J]. 中国俄语教学, 2010(5).
- 夏征农 陈至立. 辞海:第六版缩印本 [D]. 上海:上海辞书出版社, 2010.

徐存良 王建兰. 俄汉语表“领属关系”句型的认知分析 [J]. 外语研究, 2008(6).

Chvany, C. *On the Syntax of BE-sentences in Russian* [M]. Cambridge, Mass.: Slavica Publishers, 1975.

Meillet, A. *Linguistique Historique et Linguistique Generale*. 2 ed. [M]. P.: Champion, 1926.

Palmer, F. R. *The English Verb, Second Edition* [M]. London: Longman, 1987.

Quirk, R. et al. *A Comprehensive Grammar of the English Language* [M]. London: Longman, 1985.

Todd, L. & Hancock, L. *International English Usage* [M]. London: Groon Helm, 1986.

Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека [M]. М.: Языки русской культуры, 1998.

Бенвенист Э. Общая лингвистика [M]. М.: Прогресс, 1974.

Гак В. Г. Сопоставительная лексикология [M]. М.: Международные отношения, 1977.

Кацнельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление [M]. Л.: Наука, 1972.

Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику [M]. М.: Прогресс, 1978.

Подольская Л. И. Семантеко-синтаксические свойства глаголов обладания и приобретения в современном английском языке. Автореф. дисс. . канд. фшюл. Наук [M]. Калинин, 1980.

Селиверстова О. Н. Компонентный анализ многозначных слов: На материале некоторых русских глаголов [M]. М. Наука, 1975.

Селиверстова О. Н. Семантический анализ экзистенциальных и посессивных конструкций в английском языке // Категории бытия и обладания в языке [M]. М.: Наука, 1977.

Селиверстова О. Н. Контрастивная синтаксическая семантика: Опыт описания [M]. М.: Языки славянской культуры, 1990.

收稿日期:2012-07-29

【责任编辑 李洪儒】